Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	oświetlone — oczy — serca waszego, [aby] — stało się widoczne wam, jaka jest — nadzieja — powołania Jego, jakie — bogactwo — chwały — dziedzictwa Jego, w — świętych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które są oświetlone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście, mając oświecone* oczy swego serca,** zobaczyli, jaka jest nadzieja waszego powołania,*** jakie bogactwo chwały**** Jego dziedzictwa w świętych*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	oświetlone oczy* serca [waszego] ku wiedzieć wy**, jaka jest nadzieja powołania Jego, jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych, [6)][7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które są oświetlone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych

---

[1)] oświecone, πεφωτισμένους : ptc. pf. pass. ma też w NP zn. przyczynowe, a zatem: ponieważ zostały oświecone.
[2)] <x>560 1:8</x>; <x>560 3:5</x>; <x>560 4:23</x>; <x>580 1:9-10</x>
[3)] <x>220 42:5</x>; <x>510 26:18</x>; <x>540 4:6</x>
[4)] <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>530 1:2</x>
[5)] <x>560 3:8</x>; <x>570 4:19</x>; <x>580 1:27</x>
[6)] "oświetlone oczy" -jest to dopełnienie bliższe po "dałby".
[7)] "ku wiedzieć wy" - wyrażenie przyimkowe zamierzonego skutku: "abyście wiedzieli".